

На правах рукописи

Дорохов Руслан Сергеевич

**ФОРМИРОВАНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ
БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗЕ**

13.00.08– теория и методика профессионального образования

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Курск 2010

Работа выполнена в государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Курский государственный университет» на кафедре методики преподавания иностранных языков

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Тарасюк Наталья Александровна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Ходусов Александр Николаевич
кандидат педагогических наук, доцент
Иванова Оксана Юрьевна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»

Защита состоится «21» октября 2010 года в 16 часов на заседании диссертационного совета Д 212.104.01 в Курском государственном университете по адресу: 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Курского государственного университета по адресу: 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33.

Текст автореферата размещен на сайте Курского государственного университета www.kursksu.ru «18» сентября 2010 года.

Автореферат разослан «18» сентября 2010 года.

И.о. ученого секретаря
диссертационного совета

Меньшиков В.М.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В условиях подготовки к введению ФГОС ВПО нового поколения особое значение приобретает профессиональная подготовка высококвалифицированного специалиста, конкурентоспособного, компетентного, способного к эффективной работе на уровне мировых стандартов, готового к постоянному профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности.

Особую важность сегодня приобретает профессиональная подготовка переводчиков, которые призваны осуществлять взаимодействие представителей различных сфер. Успешность профессиональной подготовки современного переводчика зависит от учета существующих тенденций развития высшего профессионального образования в России и за рубежом, к которым относятся его непрерывность, модернизация, гуманизация, демократизация, интеграция и интенсификация. Реализация данных подходов возможна через переосмысление теоретических и методологических основ подготовки будущих специалистов-переводчиков в соответствии с современными тенденциями общественного развития.

Одной из составляющих профессиональной подготовки будущих переводчиков является формирование прагматической компетентности, которая в свою очередь является действенным средством решения профессиональных переводческих задач. Прагматическая компетентность переводчика подразумевает способность уловить, проанализировать, понять и оказать определенное воздействие на адресата в соответствии с текстом оригинала и его целями. Формирование прагматической компетентности последовательно осуществляется в течение всей программы подготовки будущего переводчика, во всех видах его учебной, научно-исследовательской и профессионально-практической деятельности. Профессиональная подготовка специалистов-переводчиков является специализированной и ориентирована на научно-исследовательскую и практическую работу в сфере перевода и переводоведения.

Формирование прагматической компетентности осуществляется на основе компетентностного подхода, который является теоретико-методологической базой модернизации отечественного образования, раскрытой в трудах В.И. Байденко, И.А. Зимней, Дж. Равена, Д. Хаймса, Н. Хомского, А.В. Хуторского, В.Д. Шадрикова и других. Данный подход обеспечивает условия формирования и развития ключевых компетенций, значимых для формирования прагматической компетентности переводчика. Недостаточная разработанность вопросов формирования прагматической компетентности осложняет процесс формирования профессиональной компетентности переводчика в целом.

Анализ современной отечественной и зарубежной теории и практики профессиональной подготовки переводчиков по вопросам формирования прагматической компетентности (Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая, М.В. Вербицкая, А.В. Клименко, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.В. Петрова, В.И. Провоторов и др.) свидетельствует о серьезных методических и содержательных проблемах в этой области.

Изучение материалов, посвященных проблеме формирования прагматической компетентности специалистов-переводчиков в частности и иноязычного образования в целом (И.С. Алексеева, Е.В. Бреус, А.Л. Бурак, В.С. Виноградов, Н.К. Гарбовский, Д.А. Гусаров, Т.А. Казакова, Дж.К. Катфорд, С.Е. Кунцевич, Л.К. Латышев, М.С. Онищенко, С.В. Павлова, А.Н. Паршин, В.И. Провоторов, З.Г. Прошина, И.В. Раюшкина, Л. Сальмон, С.М. Соболева, А.Н. Соколов, Ю.А. Сорокин, К.И. Таунсенд, Г.В. Терехова, С.В. Тюленев, О.А. Утюжникова, М.Я. Цвиллинг, А.П. Чужакин, А.Д. Швейцер, М.В. Шиповских и др.), свидетельствует о недостаточной разработанности данного аспекта подготовки специалистов по переводу и переводоведению.

Осмысление теории и практики иноязычной профессиональной подготовки специалистов сферы филологического образования (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова и др.) позволяет проектировать, конструировать, реализовывать и анализировать процесс профессионального образования переводчика в целом и процесс формирования его прагматической компетентности в частности в контексте глобализации и культурного многообразия профессиональной переводческой деятельности. Но при этом наблюдается чрезмерная теоретическая направленность и недостаточный акцент на технологических аспектах формирования прагматической компетентности в сфере иноязычного образования в целом и переводчиков в частности. Действенные стратегии формирования прагматической компетентности пока недостаточно разработаны на технологическом уровне и поэтому не столь активно внедряются в практику профессионального образования переводчиков.

Таким образом, в современной теории и практике профессиональной подготовки переводчиков можно выделить исходные **противоречия**, которые положены в основу исследования:

- между потребностью в специалистах-переводчиках, владеющих прагматической компетентностью на уровне, достаточном для решения профессиональных переводческих задач, и неразработанностью технологических основ формирования прагматической компетентности в профессиональном образовании переводчиков;

- между высоким уровнем теоретической филологической подготовки переводчиков и недостаточной разработанностью практических аспектов формирования прагматической компетентности будущих специалистов сферы перевода и переводоведения.

С учетом вышеизложенного была избрана **тема** исследования, **проблема** которого сформулирована следующим образом: каковы теоретические предпосылки и технологические основы формирования прагматической компетентности в профессиональной подготовке переводчиков? Решение этой проблемы составляет **цель исследования**.

Объект исследования – профессиональная подготовка переводчиков в вузе.

Предмет исследования – формирование прагматической компетентности в профессиональной подготовке переводчиков.

В качестве **гипотезы исследования** выдвинуто предположение о том, что эффективность процесса формирования прагматической компетентности как неотъемлемой части профессиональной подготовки будущего специалиста-переводчика, способного к решению профессиональных переводческих задач разного уровня сложности в постоянно меняющихся условиях, может быть обеспечена, если:

- рассмотреть формирование прагматической компетентности как одну из важнейших системообразующих целей профессиональной подготовки переводчика, нуждающуюся в специальном содержательно-процессуальном и методическом обеспечении;

- разработать модель формирования прагматической компетентности, направленную на овладение всеми аспектами прагматического профессионального общения переводчика (коммуникативным намерением, эмоционально-оценочным подтекстом, ситуативной отнесенностью и профессиональной ориентированностью) в процессе решения типичных профессиональных переводческих задач;

- разработать технологию профессионально-деятельностного переводческого тренинга, на основе которого происходит овладение профессиональными переводческими функциями (регулятивной, информативной, эмоционально-оценочной и этикетной);

- соблюдать следующие условия: комплексное овладение всеми компетенциями (коммуникативной, лингвистической, социокультурной, стратегической и дискурсивной); комплексное освоение всех видов речевой деятельности (говорение, письмо, чтение, аудирование и перевод); ориентация на развитие творческого потенциала студента-переводчика; формирование прагматической компетентности в условиях, максимально приближенных к условиям профессиональной коммуникации переводчика.

В соответствии с проблемой, объектом, предметом и гипотезой исследования решаются следующие **задачи**:

- обосновать сущность и содержание понятия «прагматическая компетентность» в профессиональном образовании переводчиков;

- определить критерии, показатели и уровни сформированности прагматической компетентности переводчиков;

- разработать педагогическую модель формирования прагматической компетентности специалистов-переводчиков;

- разработать и опытно-экспериментальным путем проверить технологию формирования прагматической компетентности переводчиков;

- выявить и апробировать педагогические условия, обеспечивающие успешность формирования прагматической компетентности переводчиков.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют:

- положения, рассматривающие прагматику как часть семиотики (У. Джеймс, Ю.М. Лотман, Ч. Моррис, Ч. Пирс и другие);

- положения, отражающие основные аспекты обучения прагматике общения (Е.И. Беляева, В.Г. Гак, Г.В. Колшанский, С.В. Павлова, Е.И. Пассов, У.М. Риверс и другие);

- положения, отражающие основные аспекты прагматики перевода (Е.С. Быстрицкая, А.В. Клименко, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.В. Петрова, В.И. Провоторов и другие);

- положения общей теории деятельности, идеи об интегральных характеристиках личности (Б.Г. Ананьев, Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн);

- методология комплексного педагогического исследования (С.И. Архангельский, Ю.К. Бабанский, Н.В. Бордовская, В.В. Краевский, Н.В. Кузьмина, И.Я. Лернер, Е.И. Пассов, М.Н. Скаткин, В.А. Сластенин и другие);

- стратегия модернизации высшего профессионального образования (В.И. Байденко, В.Д. Шадриков, Н.Л. Шубина и другие);

- теория и методика обучения иностранным языкам (И.Л. Бим, М.Н. Ватютнев, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Г.И. Китайгородская, Е.И. Пассов, Е.Н. Соловова, П.В. Сысоев, С.Г. Тер-Минасова и другие);

- теория компетентностного подхода к высшему профессиональному образованию (В.И. Байденко, И.А. Зимняя, И.Ф. Исаев, Р.П. Мильруд, Дж. Равен, В.В. Сафонова, В.А. Сластенин, Н. Хомский, А.В. Хуторской и другие);

- теоретические основы проблемного обучения и проектной деятельности (А.А. Вербицкий, В.Т. Кудрявцев, А.Н. Леонтьев, В.А. Сластенин, Н.Ф. Талызина и другие);

- идеи и подходы, положенные в основу инновационных образовательных технологий (В.П. Беспалько, Е.И. Пассов, Л.С. Подымова, Е.С. Полат, В.А. Сластенин, С. Kramsch и другие);

- теория профессионального образования (А.Д. Гонеев, И.Ф. Исаев, П.И. Образцов, А.Г. Пашков, А.И. Уман, А.Н. Ходусов и другие).

Методами исследования являлись: анализ научной литературы по теории и методике профессионального иноязычного и переводческого образования, лингвистике, психологии, теории и методике обучения иностранным языкам, Государственных стандартов высшего и дополнительного профессионального образования специалистов-переводчиков; моделирование процесса формирования профессиональной переводческой компетентности в целом и прагматической компетентности переводчика в частности; осмысление и обобщение собственного опыта работы автора по обучению студентов-переводчиков в Курском государственном университете; систематизация накопленного автором обучающего материала, а также анкетирование, тестирование студентов-переводчиков, опытно-экспериментальная работа, статистическая обработка и интерпретация полученных результатов.

Опытно-экспериментальная база исследования:

- факультет иностранных языков Курского государственного университета: студенты, обучающиеся по специальности 031202 (022900) «Перевод и переводоведение»;

- факультет актуальных направлений Курского государственного университета: студенты, обучающиеся по программе дополнительного профессионального образования с последующим присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

В опытно-экспериментальной работе приняли участие 80 студентов, обучающихся по данным специальностям.

Организация исследования. Работа над диссертацией осуществлялась в течение четырех лет и включала в себя три этапа.

На первом этапе исследования (2006-2007 гг.) проводилось изучение научной литературы по теме исследования; проводилась оценка состояния исследуемой проблемы в теории и практике современного образования переводчиков; определялись базовые теоретико-методологические основы и подходы к дальнейшей разработке темы диссертационного исследования; осуществлялась разработка плана и программы дальнейшей опытно-экспериментальной работы.

На втором этапе исследования (2008-2009 гг.) проводилась опытно-экспериментальная работа по проверке эффективности модели формирования прагматической компетентности будущих переводчиков (констатирующий и формирующий этапы эксперимента); проводилось выявление и практическое обоснование условий, способствующих успешному формированию прагматической компетентности студентов-переводчиков.

На третьем этапе исследования (2009-2010 гг.) – итоговом этапе опытно-экспериментальной работы – осуществлялся анализ, обобщение и интерпретация результатов опытно-экспериментальной работы, проходило обобщение и уточнение основных выводов, а также оформление материалов диссертационного исследования.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Прагматическая компетентность переводчиков – это способность оказывать (передавать) определенное воздействие на адресата в процессе профессионального переводческого общения. В нашем исследовании термин «прагматическая компетентность» используется для обозначения потенциальной действенности высказывания в процессе профессиональной коммуникации переводчика. Прагматическая определенность высказывания переводчика понимается как его направленность на определенное воздействие, а прагматика высказывания – как его потенциальная действенность (результативность). Таким образом, прагматическая компетентность переводчика является базовой характеристикой профессиональной переводческой деятельности, направленной на достижение желаемого результата.

2. Основными критериями формирования прагматической компетентности студентов-переводчиков являются:

- *владение языковыми знаниями, умениями и первоначальным опытом* (лингвистическая и социокультурная составляющая). Переводчик должен обладать знаниями в области грамматической, лексической, стилистической и фонетической стороны речи, а также уметь корректно применять их на практике в различных профессиональных коммуникативных ситуациях. Переводчику-профессионалу необходимо владеть особенностями и механизмами иноязычной речевой деятельности, а также социокультурной компетенцией (знание языковых, общественных и культурных особенностей страны изучаемого языка, учет ситуации и социальных объектов в переводческой деятельности);

- способность решать проблемные переводческие задачи на основе прагматического аспекта общения (переводчик может сталкиваться с такими ситуациями, в которых он незамедлительно должен принять единственное правильное решение для достижения поставленной цели, что сделать невозможно без овладения определенными профессиональными умениями);

- владение приемами переводческой деятельности (различные виды трансформаций, компенсация, экспликация, прием опущения, прием лексических добавлений, транскрипция, транслитерация и т.д.). Достижение прагматического эффекта переводческой деятельности не представляется возможным без владения профессиональными переводческими приемами.

Таким образом, основными показателями сформированности прагматической компетентности переводчика служат: адекватность и корректность в выборе лексических, фонетических, стилистических и грамматических средств; профессиональная социокультурная корректность (выбор прагматических средств, адекватных социокультурному контексту); психолого-прагматическая корректность (жесты, мимика, фасцинация, позиционирование себя в профессиональной деятельности); самостоятельность в использовании приемов перевода для передачи прагматического аспекта; самостоятельность в выборе опор для решения профессиональных творческих задач; корректное использование различных приемов переводческой деятельности.

3. Модель процесса формирования прагматической компетентности переводчиков представляет собой специально разработанную педагогическую систему, направленную на развитие профессионально-значимых умений, способствующих самостоятельному (творческому) решению проблемных переводческих задач с учетом их прагматической направленности. Модель включает в себя цель, научные подходы к данной проблеме (ситуативно-коммуникативный, проблемно-деятельностный, компетентностный и когнитивный), принципы, содержание, критерии, показатели и уровни сформированности прагматической компетентности переводчика, а также условия, способствующие эффективной реализации данной модели. Модель основана на реализации профессионально-деятельностного переводческого тренинга как неотъемлемой части профессиональной подготовки переводчика, способного к решению профессиональных переводческих задач разного уровня сложности в постоянно меняющихся условиях.

4. Инновационной технологией формирования прагматической компетентности переводчика является специально разработанный профессионально-деятельностный переводческий тренинг, реализация которого существенно повышает эффективность предложенной модели. Профессионально-деятельностный переводческий тренинг включает в себя следующие составляющие (стадии): экспозицию; логико-смысловой анализ ситуации; постановку коммуникативной задачи; подбор прагматических средств; составление логико-смысловой карты высказывания; решение профессиональных задач с опорой; решение профессиональных творческих задач без опоры.

5. Для успешной реализации технологии профессионально-деятельностного переводческого тренинга, направленного на формирование

прагматической компетентности переводчика, необходимо соблюдение ряда педагогических условий, таких как:

- комплексное овладение всеми компетенциями (коммуникативной, лингвистической, социокультурной, стратегической и дискурсивной) в процессе формирования умений профессионального общения переводчика при выведении на первый план прагматической компетентности;
- обеспечение комплексного характера формирования прагматической компетентности в процессе освоения всех видов речевой деятельности (говорение, письмо, чтение, аудирование и перевод);
- моделирование содержания и структуры деятельности в процессе профессионального общения специалиста-переводчика;
- мотивационное обеспечение учебно-профессиональной деятельности (формирование внутренней и внешней мотивации к профессиональной переводческой деятельности);
- интеграция дисциплин общепрофессионального и специального циклов;
- ориентация на развитие творческого потенциала студента-переводчика;
- интеграция аудиторной, самостоятельной и внеаудиторной учебной работы (участие в различных мероприятиях) в процессе формирования прагматической компетентности переводчика;
- организация процесса формирования прагматической компетентности посредством имитации профессионального и социального взаимодействия через активные методы обучения (профессионально-деятельностный переводческий тренинг, метод кейс-стади, телекоммуникационные и Интернет-технологии);
- формирование прагматической компетентности в условиях, максимально приближенных к реальным условиям профессиональной коммуникации переводчика.

Основные результаты, полученные исследователем, и их научная новизна:

- раскрыты сущность и содержание понятия «прагматическая компетентность» специалистов-переводчиков, которая понимается как способность оказывать (передавать) определенное воздействие на адресата в процессе профессионального переводческого общения;
- выявлены и обоснованы основные критерии (владение языковыми знаниями; способность решать проблемные переводческие задачи на основе прагматического аспекта общения; владение приемами переводческой деятельности), показатели (адекватность в выборе лексических, фонетических, стилистических и грамматических средств; профессиональная социокультурная корректность; психолого-прагматическая корректность; самостоятельность в использовании приемов перевода для передачи прагматического аспекта; самостоятельность в выборе опор для решения профессиональных творческих задач; корректное использование приемов перевода) и уровни (адаптивный; репродуктивный; репродуктивно-продуктивный; творческий) сформированности прагматической компетентности переводчика;
- разработана педагогическая модель формирования прагматической

компетентности переводчика, которая характеризуется логичностью, последовательностью, профессиональной направленностью, гибкостью, динамичностью и интегративностью, подразумевающая овладение прагматической компетентностью студентов-переводчиков в процессе интегрированного обучения специальным переводческим дисциплинам, а также таким дисциплинам, как «Практикум по культуре речевого общения» и «Профессиональный английский»;

- разработана технология формирования прагматической компетентности студентов-переводчиков, которая базируется на специальном профессионально-деятельностном переводческом тренинге, включающем следующие стадии: экспозиция; логико-смысловой анализ ситуации; постановка коммуникативной задачи; подбор прагматических средств; составление логико-смысловой карты высказывания; решение профессиональных задач с опорой; решение профессиональных творческих задач без опоры;

- выявлены, обоснованы и проверены в ходе опытно-экспериментальной работы условия, способствующие формированию прагматической компетентности студента-переводчика.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что:

- уточнено понятие «прагматическая компетентность» применительно к профессиональной подготовке переводчика;

- введено в научный аппарат теории профессионального образования понятие «формирование прагматической компетентности специалиста-переводчика»;

- дополнены и расширены теоретические основы моделирования процесса формирования прагматической компетентности переводчика, которые предусматривают решение профессионально значимых проблемных переводческих задач с учетом их прагматической направленности;

- обоснована необходимость развития определенных умений в процессе формирования прагматической компетентности переводчика с соблюдением соответствующих педагогических условий в рамках вуза.

Практическая значимость исследования состоит в том, что:

- разработаны положения, научно-методические рекомендации и выводы, которые позволяют повысить эффективность процесса формирования прагматической компетентности переводчика в условиях высшего и дополнительного профессионального образования;

- разработанная технология формирования прагматической компетентности будущего переводчика в рамках вуза, включающая целостный комплекс упражнений, нашла отражение в учебно-методическом пособии «Культура речевого общения», которое используется в процессе обучения студентов по специальности 031202 (022900) «Перевод и переводоведение» и программе дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Личный вклад автора исследования заключается в разработке педагогической модели и технологии формирования прагматической компетентности студентов-переводчиков, а также в их реализации в ходе организации и проведения опытно-экспериментальной работы.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечиваются четкостью исходных методологических принципов; применением совокупности методов, адекватных объекту, предмету, цели, задачам и логике исследования; опытно-экспериментальным подтверждением правомерности теоретических выводов и практических рекомендаций; а также качественным и количественным анализом полученных результатов.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись в образовательном процессе факультета иностранных языков и факультета актуальных направлений Курского государственного университета со студентами, обучающимися по специальностям «Перевод и переводоведение» и «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Материалы диссертации нашли отражение в статьях, тезисах докладов и выступлениях автора на заседаниях кафедры методики преподавания иностранных языков (2007-2010 гг.). Основные положения и результаты настоящего исследования отражены в трех статьях, опубликованных в научных журналах, включенных в перечень ВАК, а также были изложены автором на Международной научно-практической конференции «Горный Алтай: проблемы билингвизма в поликультурном пространстве» (Горно-Алтайск, РИО ГАГУ, 2008 г.), 2-ой Всероссийской научно-практической конференции «Язык для специальных целей: система, функции, среда» (Курский государственный технический университет, 2008 г.), Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации в современном научном контексте» (Липецкий государственный педагогический университет, 2009 г.), 3-ей Всероссийской научно-практической конференции «Язык для специальных целей: система, функции, среда» (Курский государственный технический университет, 2010 г.). Разработанное учебно-методическое пособие «Культура речевого общения» внедрено и активно используется в процессе обучения студентов-переводчиков в Курском государственном университете.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений.

Во **введении** содержится обоснование актуальности исследования; характеризуется состояние изученности исследуемого вопроса в научной литературе; определяются объект, предмет, цель и задачи, выдвигается гипотеза; описываются теоретико-методологические основы и методы исследования; раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования; формулируются основные положения, выносимые на защиту; приводятся сведения об апробации, достоверности и внедрении результатов диссертационной работы.

В **первой главе** «Формирование прагматической компетентности переводчиков как проблема теории и практики современного профессионального образования» проводится тщательный анализ содержания понятия прагматической компетентности, характеризуются её основные составляющие и взаимосвязь с другими значимыми для переводчика видами компетенций. Анализируются подходы, принципы и содержание обучения по формированию прагматической компетентности переводчика. Определяются кри-

терии, показатели и уровни сформированности прагматической компетентности переводчика. Разрабатывается технология и её этапы, а также выявляются условия, при которых реализация данной технологии будет наиболее эффективной. На основании всего вышесказанного разрабатывается модель формирования прагматической компетентности переводчиков.

Во **второй главе** «Опытно-экспериментальная работа по формированию прагматической компетентности будущего переводчика» освещаются результаты диагностики исходного уровня сформированности прагматической компетентности студентов-переводчиков, отражается ход констатирующего, формирующего и итогового этапов эксперимента, подробно описываются технология и условия, обеспечивающие формирование прагматической компетентности будущего переводчика, проводится анализ полученных результатов.

В **заключении** подводятся итоги проведенного исследования, делаются выводы и намечаются дальнейшие перспективы исследования данной проблемы.

Основное содержание работы

Профессиональная подготовка переводчика – одна из актуальных проблем иноязычного образования в вузе, ибо успешность процесса коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности обусловлена в конечном итоге уровнем профессионального мастерства специалиста-переводчика, который осуществляет процесс взаимопонимания и взаимного достижения поставленных целей. Каков уровень профессионального мастерства переводчика, таков и уровень успешности достижения целей коммуникации.

У будущих специалистов-переводчиков необходимо формировать переводческую компетентность, которая включает в себя знания, умения и навыки, приемы переводческой деятельности, профессиональную мотивацию и творческие способы выполнения переводческой деятельности, а также профессионально-значимые качества личности будущего специалиста, что позволяет переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

Базовая составляющая переводческой компетентности включает в себя дидактические единицы, которые всегда необходимы для осуществления профессионального перевода во всех его ипостасях. Формирование базовой составляющей переводческой компетентности в основном сводится к овладению знаниями теоретико-прикладного характера о переводе и к развитию на их основе (в ходе выполнения практических заданий) умений, необходимых при выполнении различных видов перевода. А что касается прагматической составляющей переводческой компетентности, то она представлена знаниями, умениями, навыками, приемами и способами перевода, необходимыми переводчику-профессионалу в строго детерминированных переводческих ситуациях. Лингвистический аспект прагматической составляющей переводческой компетентности детально рассматривался лингвистами, которые работали над вопросами действенности языковых средств и рассматривали особенности их использования в тех или иных аспектах человеческой деятельности (В.Г. Гак, Г.В. Колшанский и др.).

Прагматическая составляющая переводческой компетентности неоднократно привлекала к себе внимание педагогов и психологов (Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев), решающих разные задачи: например, определение универсального значения той или иной формы выражения речевого акта в строго детерминированной ситуации, описание взаимодействия средств при формировании речевого акта и конструкций, его выражающих. При этом исследователи употребляют термин «прагматика» для обозначения способности определенных единиц служить средством воздействия или социального взаимодействия.

Педагогическая составляющая прагматической компетентности рассматривалась в работах многих методистов и педагогов (Л.В. Величкова, С.В. Павлова, Е.И. Пассов и др.).

Рассматриваемое в работе понятие «прагматическая компетентность» представлено через содержание термина «прагматика». Термин «прагматика» получил довольно широкое распространение в лингвистических исследованиях, разрабатывающих вопросы действенности языковых средств и рассматривающих особенности их использования в тех или иных аспектах человеческой деятельности (В.Г. Гак, Г. Клаус, Г.В. Колшанский, А.Н. Соколов). Термин «прагматика» употребляется для обозначения способности определенных единиц служить средством воздействия или социального взаимодействия.

Необходимо упомянуть о прагматике как одной из важнейших составляющих семиотики. Семиотика как наука появилась в начале двадцатого столетия и представляла собой некую надстройку над целым рядом наук. Основоположником данной науки являлся Ч. Пирс, который и дал науке, в основе которой лежало понятие знака, такое название. В дальнейшем его идеи изучались и развивались многими зарубежными и отечественными учеными, одним из которых был Ч. Моррис. Семиотика подразделяется на три основные составляющие: синтактику, семантику и прагматику. Прагматика в контексте семиотики изучает связь между знаком и его пользователями, в нашем случае устным или письменным текстом оригинала и переводчиком, который должен передать полученную информацию адресату с максимальной точностью.

В переводе с греческого языка прагматика означает дело либо действие. Что касается самого термина «прагматика», то он был подробно изучен Ч. Пирсом и Ч. Моррисом, последний из которых и ввел данный термин. По их мнению, прагматические отношения и свойства не могут выражаться лишь средствами определенной системы знаков. Для адекватного понимания и восприятия речи или текста необходимо изучать прагматику в неразрывности с такими науками как педагогика, психология, психолингвистика и социология. Всё то, что можно извлечь из прагматики как науки, помогает увидеть любую профессию, любой вид деятельности с другой стороны, ведь какой бы деятельностью не занимался человек, в её основе всегда лежит определенное действие, направленное на достижение результата.

Владение прагматическим аспектом общения всегда считалось одним из самых важных, о чем свидетельствуют труды Аристотеля, Платона, Сократа, Н.А. Бердяева, В.О. Ключевского, Д.С. Лихачева, А.Ф. Лосева и многих других. Представители различных исторических эпох отмечали актуальность овладения

прагматическим аспектом общения, к которому они относили: учет позиции собеседника, умение устанавливать контакт с аудиторией, находить необходимый уровень доступности высказывания, учет интереса и мотивации говорящего, достижение возможного прагматического эффекта и реакция на него.

В данном исследовании термин «прагматическая компетентность» используется для обозначения потенциальной действенности высказывания в процессе профессиональной коммуникативной деятельности переводчика, что требует овладения психологической составляющей данного явления. По определению Л.С. Выготского, общение строится на разумном понимании и намеренной передаче мыслей и переживаний и требует определенной системы средств. Цель совместной деятельности общающихся направлена на взаимное воздействие и поддержание взаимодействия, на контроль и коррекцию деятельности. Оптимальность выбора языковых средств определяется степенью их соответствия целям и задачам общения (И.А. Зимняя).

Всякое высказывание переводчика эмоционально окрашено и отражает его психическое состояние в профессиональной переводческой ситуации. У переводчика существуют определенные оценки ситуации общения, предмета речи и партнера, определенное отношение к ним, что находит выражение в эмоционально-оценочном подтексте высказывания (С.В. Павлова). Будущий переводчик должен уметь передавать данный компонент общения как важнейшую составляющую прагматической компетентности переводчика. Выраженность эмоционально-оценочного подтекста в профессиональном переводческом общении неоспоримо способствует повышению действенности высказывания.

Содержание и направленность высказывания определяется конкретной профессиональной переводческой ситуацией общения. Переводчик осознает ситуацию общения и характерные ей признаки, и в зависимости от этого он выбирает необходимые средства общения. Специалист-переводчик должен овладеть умением выбора лингвистических средств в строго детерминированных ситуациях общения.

Все сказанное выше позволяет нам сделать вывод о том, что общение как субъект-субъектное взаимодействие возможно только посредством прагматически оправданных коммуникативных средств, которые являются важнейшей составляющей прагматической компетентности переводчика. Прагматическая компетентность – это многоаспектное комплексное явление, основывающееся на реализации в процессе профессионального общения следующих его составляющих: коммуникативного намерения, эмоционально-оценочного отношения к говорящему, ситуативной отнесенности и профессиональной ориентированности высказывания в строго детерминированной профессиональной ситуации переводческого общения. Как педагогическое явление, прагматическая компетентность – это целостная система, которая включает в себя знания, умения и навыки, приемы переводческой деятельности, профессиональную мотивацию и творческие способы выполнения переводческой деятельности, а также профессионально-значимые качества личности будущего специалиста, что позволяет переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

Приступая к разработке средств формирования прагматической компетентности как объекта профессиональной подготовки будущего специалиста-переводчика, прежде всего, необходимо определить место данной составляющей и ее значимость для формирования профессионального мастерства специалиста данной сферы, а также четко сформулировать цель, которую необходимо достичь в процессе формирования прагматической компетентности у будущего переводчика и эффективные пути реализации поставленной цели.

Цель обучения прагматической компетентности – научить будущих переводчиков правильно с точки зрения норм иностранного языка и в соответствии с коммуникативным намерением, с учетом профессиональной ситуации, контекста профессиональной деятельности и профессионально значимых задач использовать средства общения для достижения поставленных задач профессионального переводческого общения.

Таким образом, для успешной организации процесса формирования прагматической компетентности в профессиональном образовании переводчика необходимо создать условия не столько для овладения отдельными средствами профессионального переводческого общения, сколько для осознания их коммуникативной и профессиональной значимости в процессе профессионального переводческого общения.

Для формирования прагматической компетентности мы должны определить, формируем ли мы навыки или же развиваем соответствующее умение. Для этого необходимо обратиться к стоящей перед нами цели – научить будущего переводчика правильно с точки зрения норм иностранного языка и в соответствии с коммуникативным намерением, с учетом ситуации и контекста использовать средства выражения речевых актов для воздействия на адресата в процессе профессионального общения с целью решения профессионально-значимых переводческих задач.

В процессе использования средств общения переводчик выражает определенное коммуникативное намерение, направленное на достижение целей общения: передать информацию, привлечь внимание, выразить просьбу, сомнение, одобрение, совет, сделать предложение, запросить информацию и т.п. Выражение коммуникативного намерения непрерывно связано с социальной детерминированностью высказывания, поэтому социокультурная составляющая прагматической компетентности переводчика является основой успешности реализации переводческой деятельности в целом.

Базовая составляющая переводческой компетентности в целом и прагматическая составляющая в частности направлены на решение следующих профессиональных переводческих задач: достижение оптимальных алгоритмов общения, взаимопонимания в условиях современного общества на основе национального и мирового социокультурного опыта; формирование языковой личности, обладающей не только умениями, но и потребностями общения, которые определяются профессиональными ценностями, интересами и мотивацией; овладение нормами и правилами речевого взаимодействия в соответствии с профессиональными ценностями общения; использование интуиции, языкового чутья, способов импровизации, внутренней речи, мышления и его самовыраже-

ния в продуктивной речи специалиста-переводчика; моделирование процессов речи и общения, ораторского мастерства с целью решения учебных, развивающих, познавательных и воспитательных задач.

Формирование прагматической компетентности невозможно без овладения другими видами компетенций, ибо общение предполагает комплексное овладение различными компетенциями: коммуникативной, лингвистической, социокультурной, стратегической и дискурсивной, а также всеми аспектами иноязычного образования (учебным, развивающим, познавательным и воспитательным).

Нельзя забывать и о функциях, которые выполняет переводчик в процессе своей профессиональной деятельности, основными из которых являются: информативная, регулятивная (побудительная), эмоционально-оценочная и этикетная.

Информативная функция переводчика заключается в корректной передаче информации с учетом лингвистических средств, социокультурного контекста ситуации и прагматической направленности его деятельности. Более того, переводчик должен уметь запросить необходимую ему информацию, понять и проанализировать её для дальнейшего применения в своей профессиональной деятельности.

Регулятивная или побудительная функция переводчика направлена на достижение желаемого результата. Как уже говорилось раньше, в процессе формирования прагматической компетентности студенту-переводчику необходимо выполнять профессионально-направленные задания, в которых он должен предлагать определенные пути решения проблем, уметь отстаивать свое мнение, доказывать свою правоту или неправоту своих оппонентов, договариваться о чем-либо, реагировать на предложения своих коллег и т.д. Такие задания безусловно способствуют овладению регулятивной функцией переводчика.

Перейдем к эмоционально-оценочной функции специалиста-переводчика. Она заключается в следующем: каждый профессиональный переводчик должен уметь анализировать эмоционально-оценочный подтекст материала или проблемной ситуации и учитывать его при осуществлении своей профессиональной деятельности. При переводе с учетом его прагматической направленности переводчик должен уметь передавать чувства, эмоции и отношения, выражаемые различными языковыми средствами и профессиональными переводческими приемами. Если переводчик игнорирует эмоционально-оценочный подтекст исходного материала, он не сможет передать его прагматическую составляющую и не сможет добиться стопроцентной действенности продукта профессиональной деятельности, т.е. самого перевода.

Что касается последней из выделенных нами функций переводчика (этикетной), то здесь необходимо сказать о правилах ведения переводческой деятельности в детерминированной ситуации. Как мы уже говорили, переводчик всегда должен уметь адаптироваться к разнообразным ситуациям, обусловленным его профессиональной деятельностью и соблюдать определенные правила профессионального этикета, выражаемые в его поведении, построении речи, подборе лексики, выборе фонетических средств и т.д. Этикетная функция пере-

водчика обязательно должна учитываться на занятиях в процессе формирования прагматической компетентности. Она формируется в упражнениях, в которых студент должен выполнить следующие прагматически-направленные задачи: обратиться с просьбой, выразить заинтересованность, начать или поддержать обсуждение, выразить одобрение или несогласие и т.д. Стоит ещё раз подчеркнуть, что в зависимости от ситуации и социокультурного контекста могут использоваться различные формы соблюдения правил этикета.

Более того, формирование прагматической компетентности не представляется возможным без применения определенных подходов, овладения познавательным, развивающим, воспитательным и учебным аспектами, без учета отдельных принципов, критериев, показателей и уровней сформированности прагматической компетентности переводчика, разработки технологий с учетом активных методов обучения и соблюдения определенных условий.

Принимая во внимание выделенные нами критерии успешности формирования и показатели сформированности прагматической компетентности студента-переводчика, мы считаем возможным выделить следующие уровни сформированности прагматической компетентности будущих переводчиков: адаптивный, репродуктивный, репродуктивно-продуктивный и творческий.

Приведенные выше компоненты отражены в модели формирования прагматической компетентности переводчика, которая дает полную характеристику всей теоретической стороны нашего исследования и служит базой для практического применения (Схема 1).

Процесс формирования прагматической компетентности переводчика строится на основе реализации профессионально-деятельностного переводческого тренинга, который включает в себя четыре этапа (адаптивный, репродуктивный, репродуктивно-продуктивный и творческий). Эти этапы повторяются при работе с различными тематическими разделами, предусмотренными образовательной программой вуза на разных стадиях обучения, и реализуются посредством комплексов упражнений: 1) экспозиция; 2) логико-смысловой анализ ситуации; 3) постановка коммуникативной задачи; 4) подбор прагматических средств; 5) составление логико-смысловой карты высказывания; 6) решение профессиональных задач с опорой; 7) решение профессиональных творческих задач без опоры.

Технология формирования прагматической компетентности переводчика отражена в таблице 1.

Разработанный нами профессионально-деятельностный переводческий тренинг, по сути, является точным отображением процесса профессионального переводческого общения, моделирует реальные условия профессиональной деятельности, а, следовательно, является наиболее подходящим средством формирования прагматического аспекта данной деятельности. В его основе лежит проблемно-деятельностный подход.

Схема 1

Теоретическая модель формирования прагматической компетентности студента-переводчика



Таблица 1

**Технология формирования прагматической компетентности
студента-переводчика в вузе**

Этапы технологии			
Адаптивный	Репродуктивный	Репродуктивно-продуктивный	Творческий
Комплексы упражнений			
Экспозиция; логико-смысловой анализ ситуации	Постановка коммуникативной задачи; подбор прагматических средств (с опорой)	Подбор прагматических средств (без опоры); составление логико-смысловой карты высказывания с учетом коммуникативного намерения, эмоционально-оценочного подтекста, ситуативной отнесенности и профессиональной ориентированности высказывания; решение профессиональных задач с опорой	Решение профессиональных творческих задач без опоры
Приемы и методы			
Анализ проф. деятельности переводчиков на основе аудио и видео материалов с целью квантования, дифференциации и типологизации проф. деятельности перка; сравнительно-сопоставительный прием с целью выявления адекватности средств прагматического воздействия	Прием репродукции; прием трансформации; прием подстановки (с использованием лексических, грамматических, стилистических и фонетических средств)	Самостоятельность выбора спец-х переводческих приемов (опущение, добавление, пояснение, трансформации, конкретизация, генерализация и т.д.); прием аналитического структурирования; самостоятельный выбор опор для построения высказывания с целью достижения прагматического эффекта; прием поиска и подбора информации; составление алгоритмов воздействия на адресата перевода	Интерпретационные приемы; аналитико-творческие приемы; прием исправления ошибок с последующим пояснением путей их устранения; участие в творческих проектах; обсуждения и дискуссии
Умения			
Мотивационные; адаптационные; перцептивно-аналитические	Проектировочные; прогностические	Организационные; исследовательские; информативные; регулятивные; рефлексивно-коррекционные	Творческие профессиональные умения; прагматические умения

Овладение прагматической профессиональной компетентностью требует интеграции знаний различных дисциплин общепрофессионального и специального циклов не только друг с другом, но и с другими областями образовательной и личностно-значимой деятельности, а в качестве контролирующего фактора предусматривается рефлексия и личное продвижение каждого студента при решении данной профессиональной переводческой проблемы. И таким образом, становится несомненным, что обучение через проектирование своей деятельности – квинтэссенция профессионального образования переводчиков, вносящая свою существенную лепту в формирование профессиональной прагматической компетентности переводчика в частности и в профессиональное переводческое образование в целом.

Профессионально-деятельностный переводческий тренинг, основанный на проблемно-деятельностном подходе, должен отвечать следующим требованиям: готовить переводчика к осуществлению профессионально значимых функций; давать знания об основных приемах и особенностях их использования при анализе процесса перевода и его результатов; освещать особенности всех видов перевода в различных социокультурных ситуациях; показывать взаимосвязанность перевода с другими филологическими и гуманитарными дисциплинами; формировать представление о практическом применении конкретных моделей перевода; давать представление о комплексном характере деятельности переводчика, давать знания о важнейших детерминирующих факторах перевода как коммуникативной, психологической, текстовой, лингвистической реальности.

Более того, данная технология должна давать представление о прагматических аспектах перевода и об основных способах прагматической адаптации перевода.

Кроме того, рассматриваемая технология профессиональной подготовки переводчика на основе проблемно-деятельностного подхода должна обладать всеми характеристиками коммуникативности (мотивированностью, целенаправленностью, речемыслительной активностью, функциональностью, ситуативностью, содержательностью).

Во время проведения профессионально-деятельностного переводческого тренинга студентами-переводчиками усваиваются знания и умения, необходимые для ведения профессиональной деятельности, приобретается опыт и ускоряется процесс адаптации в различных коммуникативных ситуациях.

Ниже приведены типы заданий, которые, на наш взгляд, могут успешно использоваться при формировании прагматической компетентности переводчика: 1) сообщение – уведомить, доложить, рапортовать, известить, информировать (информативная функция); 2) объяснение – охарактеризовать, показать, конкретизировать, уточнить, акцентировать, выделить, отметить, заострить внимание (информативная функция); 3) убеждение – доказать, обосновать, уверить, склонить, побудить, внушить, уговорить, подтолкнуть, воодушевить, вдохновить, настоять, упросить (регулятивная функция); 4) одобрение – рекомендовать, посоветовать, подтвердить, оправдать, поддержать, надомнить, подсказать, пожелать, похвалить, извинить, поздравить, поблагодарить (эмоционально-оценочная и этикетная функции).

Опытно-экспериментальная работа по проверке эффективности модели формирования прагматической компетентности студентов-переводчиков осуществлялась в три этапа. Для статистического анализа экспериментальных данных нами был применен критерий знаков (М.И. Грабарь, К.А. Краснянская).

В процессе проведения констатирующего этапа опытно-экспериментальной работы с помощью разработанных автором тестов и заданий проверялся исходный уровень сформированности прагматической компетентности студентов-переводчиков с учетом всех выделенных критериев.

Для определения исходного уровня сформированности прагматической компетентности студентов, обучающихся по специальности «Перевод и пере-

водоведение», а также студентов, обучающихся по программе дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», им были предложены: тест на определение общего уровня владения лингвистической компетентностью студента-переводчика; задание на практическое владение прагматическими аспектами переводческого общения; тест на использование приемов профессиональной переводческой деятельности.

Данные тесты и задания были ориентированы на детальное раскрытие всех составляющих прагматической компетентности студента-переводчика, которые включали в себя: владение лингвистическими знаниями с учетом социокультурного подтекста, способность решать проблемные задачи на основе прагматического аспекта общения и владение профессиональными переводческими приемами.

Согласно результатам констатирующего этапа эксперимента подтвердилась необходимость введения специальной модели по формированию прагматической компетентности студентов-переводчиков в образовательный процесс студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» и программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Формирующий этап опытно-экспериментальной работы осуществлялся на том же году обучения студентов-переводчиков, что и констатирующий. На данном этапе опытно-экспериментальной работы осуществлялась проверка эффективности специальной технологии развития прагматической компетентности студентов-переводчиков – профессионально-деятельностного переводческого тренинга. Обучение по данной технологии проходило с соблюдением всех выделенных нами педагогических условий, которые реализовались в процессе работы по авторскому пособию «Культура речевого общения». Аудиторная, самостоятельная и внеучебная работа студентов претерпела некоторые существенные изменения. На занятиях студенты принимали участие в проведении ролевых игр и других мероприятий, темы которых отражали содержание уроков, представленных в разработанном пособии. Один из студентов являлся организатором и ведущим, предварительно готовил вопросы и задания для других участников мероприятия, в чем и заключалась его самостоятельная работа. Другие студенты, в свою очередь, изучали необходимую лексику по тематике мероприятия, пытались предугадать возможные вопросы и проблемы, которые могли быть перед ними поставлены. Практически каждое занятие представляло собой проведение какого-либо мероприятия (дискуссию, круглый стол, саммит, переговоры и т.д.), в котором были задействованы все студенты. Каждый урок разработанного пособия заканчивался проведением так называемого «кейс-стади» – проблемная переводческая или просто коммуникативная ситуация, которую студенты должны были решить самостоятельно, предлагая наиболее рациональные пути её решения. Внеучебная деятельность студентов заключалась в их инициативной подготовке и участии в общефакультетских мероприятиях, посвященных национальным американским и британским праздникам, глобальным мировым проблемам и т.д. Данные мероприятия вызывали неоспоримый интерес у всех без исключения студентов и давали возможность не только проявить свои знания, но и раскрыть свой творческий потенциал.

Более того, пособие «Культура речевого общения» успешно применялось и на других дисциплинах, таких как стилистика, теория перевода, практический курс перевода, что подтверждает универсальность разработанной нами технологии.

На итоговом этапе опытно-экспериментальной работы проводился анализ результатов, отраженных в сводной таблице результатов опытно-экспериментальной работы по формированию прагматической компетентности студента-переводчика (Таблица 2).

Таблица 2

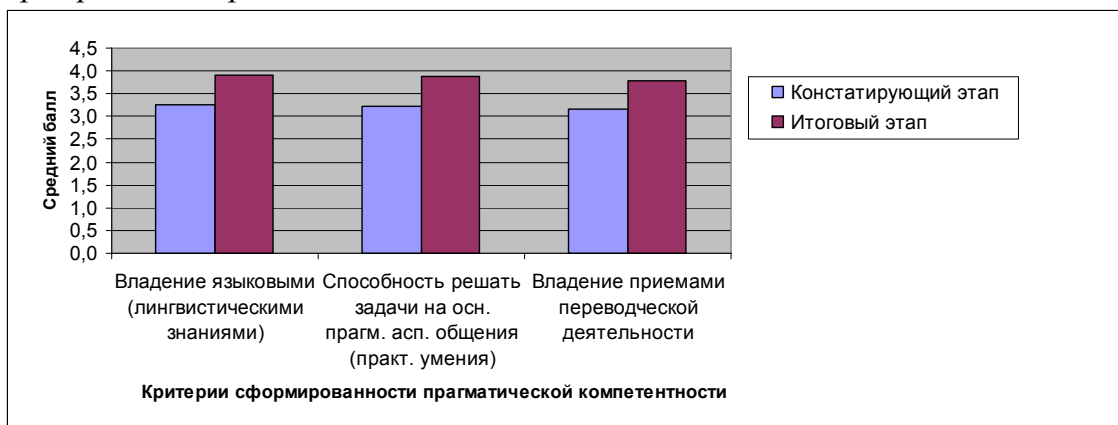
Сводная таблица результатов опытно-экспериментальной работы по формированию прагматической компетентности студента-переводчика

Критерии сформированности прагматической компетентности	Констатирующий этап опытно-экспериментальной работы (ср. балл)	Итоговый этап опытно-экспериментальной работы (ср. балл)	Улучшения (балл/процент)
Владение языковыми (лингвистическими) знаниями	3,3	3,9	0,6 (18,2%)
Способность решать задачи на осн. прагм. асп. общения (практ. умения)	3,2	3,9	0,7 (21,9%)
Владение приемами переводческой деятельности	3,2	3,8	0,6 (18,8%)

По сравнению с констатирующим этапом эксперимента, уровень владения прагматической компетентностью студентов-переводчиков повысился по всем критериям. Уровень владения языковыми знаниями поднялся на 18,2%, а владения приемами переводческой деятельности – на 18,8%. Практические умения по решению профессионально-значимых задач улучшились на 21,9%.

Мы можем проследить динамику формирования прагматической компетентности студентов-переводчиков, если представим данные сводной таблицы результатов опытно-экспериментальной работы в виде следующей диаграммы.

Диаграмма 1. Динамика изменения средних экспериментальных данных по формированию прагматической компетентности



Данные, полученные в ходе опытно-экспериментальной работы, свидетельствуют о повышении уровня сформированности прагматической компетентности студентов-переводчиков. Данное исследование доказывает справедливость выдвинутой нами гипотезы, правильность решения исследовательских задач и подтверждает результативность разработанной модели и применения выбранных технологий по формированию прагматической компетентности переводчика. На основании этого можно сделать следующие **выводы**:

1. Процесс реализации разработанной нами модели формирования прагматической компетентности студентов-переводчиков протекает с учетом особенностей их будущей профессиональной деятельности и направлен на решение типичных переводческих профессионально-значимых задач. Реализация модели происходит на основе интеграции дисциплин общепрофессионального и специального циклов, а также таких дисциплин, как «Практикум по культуре речевого общения» и «Профессиональный английский». Данный процесс отражает основные специфические особенности подготовки специалистов-переводчиков по специальности 031202 (022900) «Перевод и переводоведение» и «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

2. Прагматическая компетентность – это неотъемлемая область знаний переводчика-специалиста, которая наиважнейшим образом влияет на успешность результата его профессиональной деятельности. Владение прагматической компетентностью специалиста в сфере перевода и переводоведения обеспечивает способность корректно осуществлять профессиональную деятельность в постоянно меняющихся условиях и решать проблемные переводческие задачи в строго детерминированных ситуациях. Прагматическая компетентность включает в себя знания, умения и навыки, приемы переводческой деятельности, профессиональную мотивацию и творческие способы выполнения переводческой деятельности, а также профессионально-значимые качества личности будущего специалиста, что позволяет переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

3. Модель формирования прагматической компетентности переводчика строится на реализации профессионально-деятельностного переводческого тренинга, включающего в себя следующие комплексы упражнений: 1) экспозицию, 2) логико-смысловой анализ ситуации, 3) постановку коммуникативной задачи, 4) подбор прагматических средств, 5) составление логико-смысловой карты, 6) решение профессиональных задач с опорой, 7) решение профессиональных задач без опоры.

4. Успешность реализации разработанной модели по формированию прагматической компетентности студентов-переводчиков может быть гарантирована лишь при соблюдении ряда определенных выделенных нами педагогических условий.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих **публикациях** автора:

Публикации в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК

1. Дорохов, Р.С. Формирование прагматической компетенции в теории и методике высшего профессионального образования (на примере подготовки переводчика) [Текст] / Р.С. Дорохов // Вестник Тамбовского университета. – Тамбов, 2008. – Вып: 4 (60). – С. 221-225. – (0,31 п.л.).

2. Дорохов, Р.С. Формирование прагматической компетенции студента-переводчика [Текст] / Р.С. Дорохов // Знание. Понимание. Умение. – Московский гуманитарный университет, 2008. – Вып: 3. – С. 140-143. – (0,25 п.л.).

3. Дорохов, Р.С., Тарасюк Н.А. Технология реализации проблемно-деятельностного подхода в профессиональной подготовке переводчиков [Текст] / Р.С. Дорохов, Н.А. Тарасюк // Ученые записки : электронный научный журнал Курского государственного университета, 2010. – №14(2). – URL : [http : // www.scientific-notes.ru / pdf / 014-24.pdf](http://www.scientific-notes.ru/pdf/014-24.pdf). – (0,81 п.л.; авт. 50%).

Публикации в других изданиях

4. Дорохов, Р.С. Методические аспекты овладения прагматикой общения (на примере специальности "Перевод и переводоведение") [Текст] / Р.С. Дорохов // Теория языка и межкультурная коммуникация. Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 8. – Курск : Изд-во КГУ, 2008. – С. 23-29. – (0,44 п.л.).

5. Дорохов, Р.С. Сущность и содержание понятия "прагматическая компетенция" и актуальность её овладения будущими переводчиками [Текст] / Р.С. Дорохов // Язык для специальных целей: система, функции, среда. Сборник материалов II научно-практической конференции. – Курск : Изд-во Курск. гос. техн. ун-та, 2008. – С. 72-74. – (0,19 п.л.).

6. Дорохов, Р.С. Критерии успешности формирования прагматической компетенции будущего переводчика, а также показатели и уровни её сформированности [Текст] / Р.С. Дорохов // Проблемы билингвизма в поликультурном пространстве : сборник научных статей. – Горно-Алтайск : РИО ГАГУ, 2008. – С. 35-38. – (0,25 п.л.).

7. Дорохов, Р.С. Роль прагматической компетентности в профессиональной деятельности переводчика и основные подходы в её обучении [Текст] / Р.С. Дорохов // Актуальные проблемы прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации в современном научном контексте : Сб. статей международной научно-практической конференции. – Липецк : РИЦ ЛГПУ, 2009. – С. 93-97. – (0,31 п.л.).

8. Дорохов, Р.С. Основные требования, предъявляемые к переводчику и процессу его обучения с учетом прагматических особенностей его профессиональной деятельности [Текст] / Р.С. Дорохов // Язык для специальных целей: система, функции, среда. Сборник материалов III Всерос. научно-практической конференции. – Курск : Изд-во Курск. гос. техн. ун-та, 2010. – С. 69-73. – (0,31 п.л.).

9. Дорохов, Р.С. Культура речевого общения: Учебно-методическое пособие для вузов [Текст] / Р.С. Дорохов, Н.А. Тарасюк // – Курск : Изд-во ООО «Учитель», 2009. – 112 [1] с. – (7 п.л.; авт. 50%).

Дорохов Руслан Сергеевич

**ФОРМИРОВАНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ
БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗЕ**

Автореферат

Подписано в печать «13» сентября 2010 г.
Формат 60х84/16 Объем 1,5 п.л.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Тираж 100 экз. Заказ № 2274

Изд-во Курского государственного университета
305000, г. Курск, ул. Радищева, д. 33

Отпечатано в лаборатории информационно-методического обеспечения КГУ